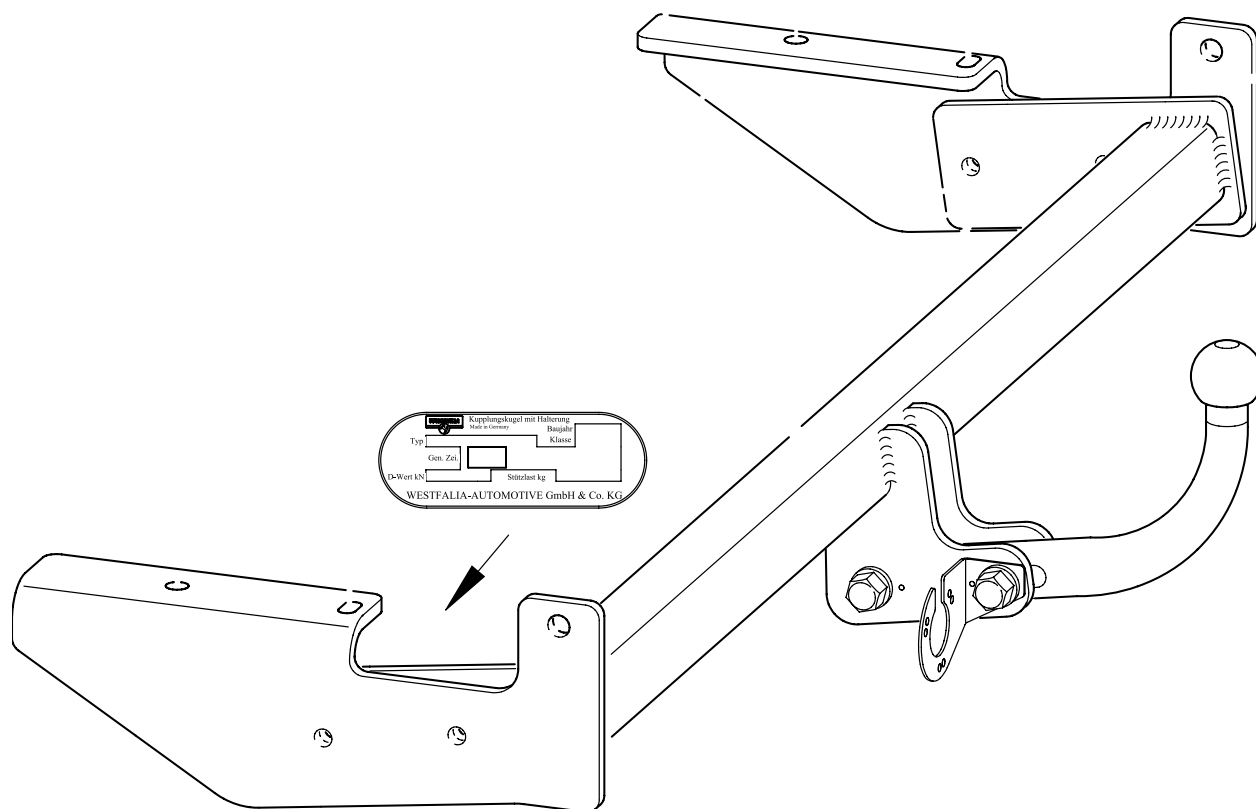
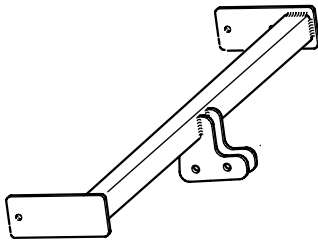
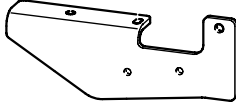
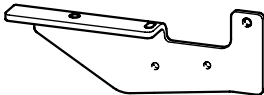

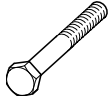



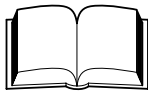
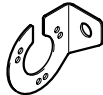
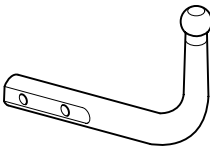


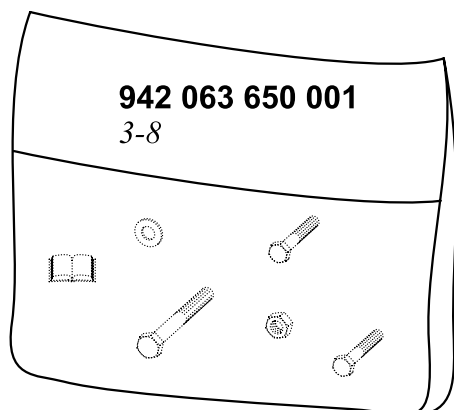
- D** Montage- und Betriebsanleitung
- CZ** Návod k montáži a provozu
- DK** Montage- og driftsvejledning
- E** Instrucciones de montaje y de servicio
- F** Notice de montage et d'utilisation
- FIN** Asennus- ja käyttöohjeet
- GB** Installation and Operating Instructions
- GR** Οδηγίες τοποθέτησης αι λειτουργίας
- I** Istruzioni di montaggio e per l'uso
- N** Monterings- og bruksanvisning
- NL** Montage- en gebruikshandleiding
- S** Monterings- och bruksanvisning
- PL** Instrukcja montażu i eksploatacji

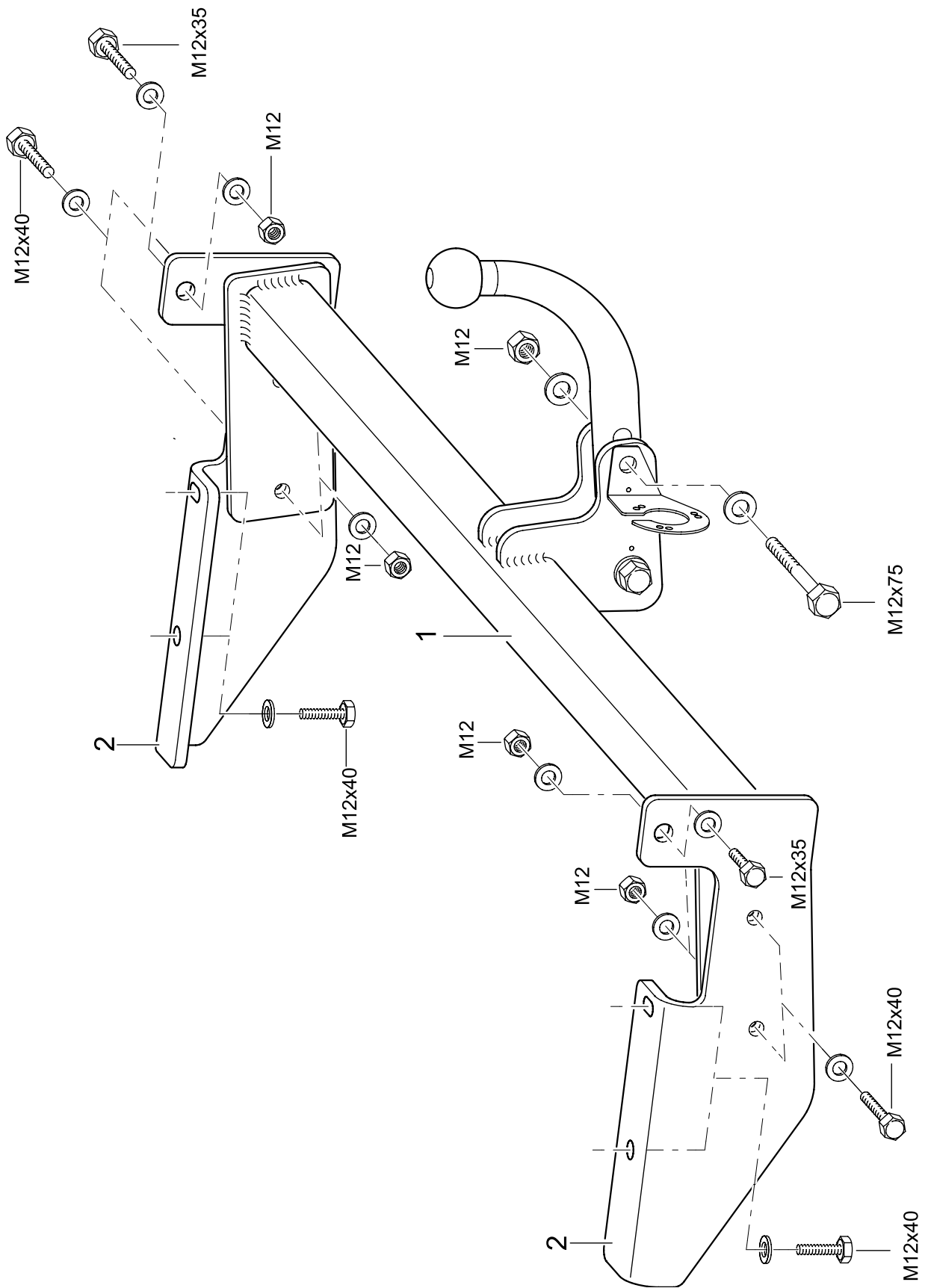


- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής επαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

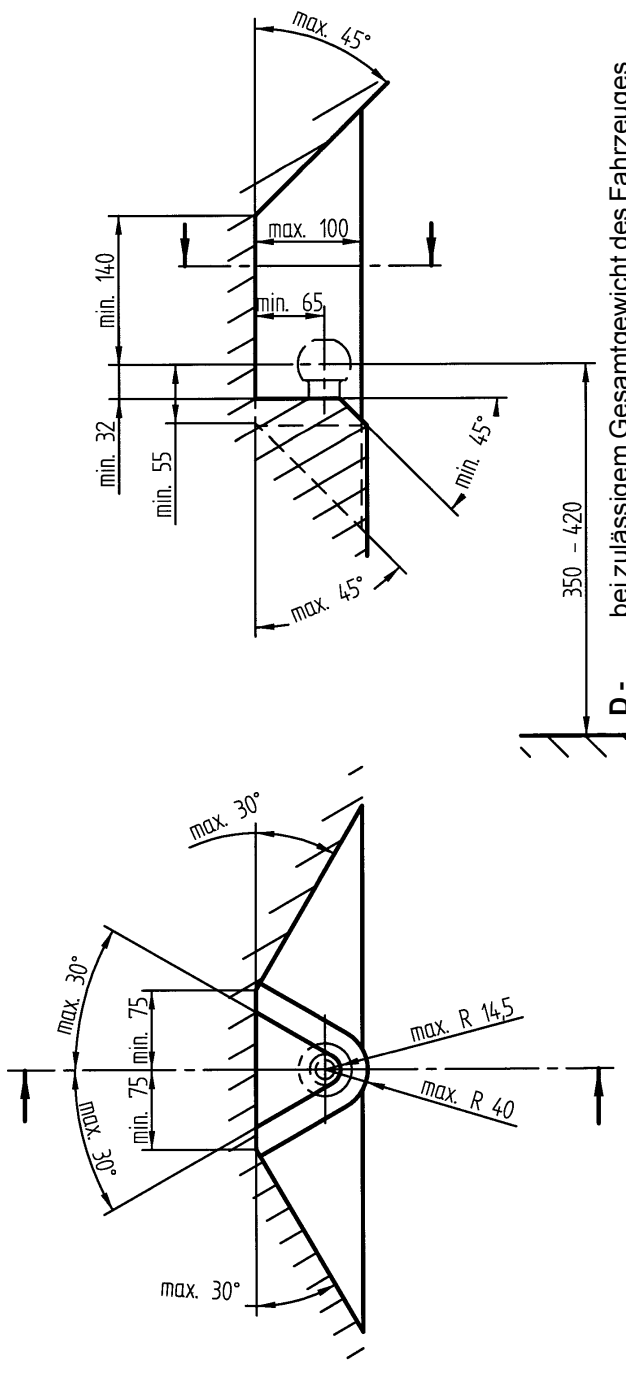
1	1x	
2.1	1x	
2.2	1x	
3	8x	 M12x40 (10.9)
4	2x	 M12x75 (10.9)
5	2x	 M12x35 (10.9)
6	20x	 13 x 24 x 2,5
7	8x	 M 12 (10)
8	1x	
9	1x	
10	1x	

- D** Lieferbare Ersatzteilmfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαθέσιμων ανταλλακτιών της σφαιρικής εφφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego





- D -** Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK -** Frirommet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ -** Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E -** Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F -** La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN -** Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB -** The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR -** Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H -** Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I -** Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N -** Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL -** De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P -** Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL -** Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S -** Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO -** Zagotoviti zračnost po priklopu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK -** Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR -** **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmaldır.**



bei zulässigem Gesamtgewicht des Fahrzeuges

ved tilladt samlet vægt for køretøjet

při celkové přípustné hmotnosti vozidla

con peso total autorizado del vehículo

pour poids total en charge autorisé du véhicule

ajoneuvon suurimmalla sallitulla kokonaispainolla

at laden weight of the vehicle

για το επιτρεπτό μικρό βάρος του οχήματος

a jármű megengedett össztömege esetén

per un peso complessivo ammesso del veicolo

ved kjøretøyetts tillatte totalvekt

bij toelaatbaar totaal gewicht van het voertuig

com o peso total permitido do veículo

przy dopuszczalnym ciężarze całkowitym pojazdu

vid fordonets tillåtna totalvikt

pri dovoljeni skupni teži vozila

pri celkovej prípustnej hmotnosti vozidla

Taştın azami toplam ağırlığında

D -

DK -

CZ -

E -

F -

FIN -

GB -

GR -

H -

I -

N -

NL -

P -

PL -

S -

SLO -

SK -

TR -



Anhängevorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Bestell - Nr.: 342 063

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0134**

Klasse: **A-50-X** Typ: **342 063**

Technische Daten : maximaler D-Wert: **10,7 kN**

maximale Stützlast: **75 kg**

Verwendungsbereich: Fahrzeughersteller: **Chrysler**

Modell: **Voyager / 96**

Allgemeine Hinweise:

Für den **Fahrbetrieb** sind die **Angaben des Fahrzeugherstellers** bzgl. Anhängelast und Stützlast **maßgebend**, wobei die Werte der Anhängervorrichtung nicht überschritten werden dürfen.

Formel für D-Wert-Ermittlung:
$$\frac{\text{Anhängelast [kg]} \times \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}}{\text{Anhängelast [kg]} + \text{Kfz. Gesamtgewicht [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Die Anhängervorrichtung dient zum Ziehen von Anhängern, welche mit Zugkugelnkupplungen ausgerüstet sind und zum Betrieb von Lastenträgern, welche für die Montage auf der Kupplungskugel zugelassen sind. Artfremde Benutzung ist verboten. Der Betrieb muß den Straßenverhältnissen angepaßt erfolgen. Beim Betrieb verändern sich die Fahreigenschaften des Fahrzeuges. Die Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers ist zu beachten.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.

Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.

Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Montagehinweise:

Die Anhängervorrichtung ist ein Sicherheitsteil und darf nur **von Fachpersonal montiert** werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der Anhängervorrichtung sind verboten. Sie führen zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.

Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlageflächen der Anhängervorrichtung **entfernen**. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Rostschutzfarbe versiegeln.

Betriebshinweise:

Sämtliche Befestigungsschrauben der Anhängervorrichtung nach ca. 1000 Anhänger - km mit den vorgeschriebenen Anziehdrehmomenten nochmals nachziehen.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in den jeweiligen Betriebsanleitungen beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49,0 mm oder kleiner erreicht ist, darf die Anhängervorrichtung aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der Anhängervorrichtung um 19 kg.

Montageanleitung:

- 1.) Die Seitenteile links und rechts mit den Löchern in den Fahrzeuglängsträgern zur Deckung bringen und lose verbinden.
Dazu werden die Skt.- Schrauben M12 x 40 mit den Scheiben von unten in die Fahrzeuglängsträger und anschließend die Skt.- Schrauben M12 x 35, Scheiben und die Muttern M12 seitlich an den Blechwinkel der Stoßfängerhalterung verschraubt.
- 2.) Das KmH- Grundteil in den hinteren Stoßfänger führen und an den vorhandenen Bohrungen mit den Seitenteilen mittels der Skt.- Schrauben M12 x 40, Muttern und den Scheiben lose montieren.
- 3.) Die KmH ausrichten und alle Schrauben gleichmäßig anziehen. An den Seitenteilen zuerst die unteren und anschließend die seitlich eingesetzten Schrauben anziehen.
Sollten die Verbindungsbleche des KmH -Grundteils am Stoßfänger anliegen, so ist dieser in diesem Bereich etwas auszuschneiden.
- 4.) Die Kugelstange zwischen die beiden Verbindungsbleche des KmH- Grundteils führen und mit den Skt.- Schrauben M12 x 75, Scheiben und den Muttern M12 verbinden.
Dabei ist der Steckerhalter an der in Fahrtrichtung hinteren Schraube auf der linken Seite zu befestigen.
- 5.) Es werden Schrauben der Festigkeitsklasse 10.9 verwendet.
- 6.) Anziehdrehmomente: M12 = 95 Nm +10% Festigkeitsklasse 10.9

Änderungen vorbehalten.



Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia objednací číslo: 342 063

Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG: **e13 00-0134**

Třída: **A-50-X** Typ: **342 063**

Technické údaje: maximální D-hodnota: **10,7 kN**

maximální zatížení podpěry: **75 kg**

Oblast použití: výrobce vozidel: **Chrysler**
model: **Voyager / 96**

Všeobecné informace:

Pro **jízdu** jsou **směrodatné údaje výrobce vozidla** popř. údaje o zatížení přívěsem a zatížení podpěry, přičemž nesmí být překročeny hodnoty tažného zařízení.

Formule ke zjištění D-hodnoty:
$$\frac{\text{zatížení přívěsem [kg]} \times \text{celková váha vozidla [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{zatížení přívěsem [kg]} + \text{celková váha vozidla [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tažné zařízení slouží tahání přívěsů, které jsou vybaveny kulovým tažným zařízením a k provozu nosníků povolených k montáži na kulové tažném zařízení. Jiné použití je zakázáno. Použití musí odpovídat silničním poměrům. Při provozu se mění jízdní vlastnosti vozidla. Musí se brát na zřetel provozní návod výrobce vozidla.

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet.
Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány.
Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Montážní informace:

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován jen odborníky**.

Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.

Odstranit izolační masu popř. ochranný nátěr podvozku vozidla - když existuje - v oblasti přitlačných částí tažného zařízení. Očištěné části karoserie, jakož i vývrty uzavřít barvou proti rezavění.

Provozní informace:

Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 19 kg.

Montážní návod:

- 1.) Boční části vlevo a vpravo posunout tak, aby se kryly s otvory v podélných náraznících vozidla a volně je sešroubovat.
Za tímto účelem se našroubují šrouby se šestihrannou hlavou M12 x 40 s podložkami zesponu do podélných nosníků vozidla a poté šrouby se šestihrannou hlavou m 12 x 35, podožky a matice M 12 stranově přišroubovat na úhleník držáku nárazníku.
- 2.) Základní část tažného zařízení zavést do zadního nárazníku a namontovat ji volně v příslušných otvorech s bočními částmi pomocí šroubů se šestihrannou hlavou m 12 x 40, matic a podložek.
- 3.) Tažné zařízení vyrovnat a všechny šrouby rovnoměrně přitáhnout. Na bočních částech nejprve dotáhnout spodní a poté postranní vsazené šrouby.
Pokud se spojovací plechy základní části tažného zařízení dotýkají nárazníku, je třeba jej v této oblasti nepatrně vyříznout.
- 4.) Tyč s koulí zavést mezi oba spojovací plechy základní části tažného zařízení a spojit pomocí šroubů se šestihrannou hlavou M12 x 75, podložek a matic M12.
Přitom je třeba upevnit držák ve směru jízdy zadním šroubem na levé straně.
- 5.) Použity jsou šrouby třídy pevnosti 10.9.
- 6.) Utahovací momenty: M12 = 95 Nm +10% třída pevnosti 10.9

Změny vyhrazeny.

DK Anhængertræk uden el-sæt

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia bestillingsnr.: 342 063

Tilladelsesnummer iflg. retningslinie 94/20/EU: **e13 00-0134**

Klasse: **A-50-X** Type: **342 063**

Tekniske specifikationer: Maksimal D-værdi: **10,7 kN**

Maksimal støttelast: **75 kg**

Anvendelsesområde: Køretøjsfabrikant: **Chrysler**

Model: **Voyager / 96**

Generelle henvisninger:

Ved **kørselsdrift** er alle **oplysninger fra køretøjsfabrikanten** angående anhængerlast samt støttelast **retningsgivende**. Man må dog ikke overskride værdierne for anhængertrækket.

Formel til registrering af D-værdien:
$$\frac{\text{Anhængerlast [kg]} \times \text{køretøjets totalvægt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Anhængerlast [kg]} + \text{køretøjets totalvægt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Anhængertrækket har til formål at trække anhængere, der er udstyret med trækkoblingskugler samt til drift af lastdragere, der er tilladt til montage af anhængertrækket. Andre anvendelser er forbudte. Driften skal finde sted på normale trafikveje. Ved drift forandres køretøjets køreegenskaber. Man skal være opmærksom på og overholde køretøjsfabrikantens driftsvejledning.

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes.

De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes.

Denne montage- og driftsvejledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Montagehenvisninger:

Anhængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**.

Enhver ændring henh. ombygning af anhængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstiladelsen ikke længere er gyldig.

Isoleringsmasse henh. undervognsbeskyttelse på køretøjet, hvis disse er til stede, skal **fjernes** fra området omkring anhængertrækket. Blanke karosseridele samt udboringer skal forsynes med rustbeskyttelsesfarve.

Driftshenvisninger:

Samtlige fastgørelsesskruer på anhængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anhængerens. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender

sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden

smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsvejledning.

Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anhængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager.

Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 19 kg, når anhængertrækket monteres.

Montageanvisning:

- 1.) Sidedelene til højre og venstre skal flugte med hullerne i køretøjets længdevanger og løst forbindes.
Derved skrues sekskantskruerne M12 x 40 med skiverne i nedefra på køretøjets længdevanger, og bagefter skrues sekskantskruerne M12 x 35, skiverne og møtrikkerne M12 i vinklen på kofangerholderens side.
- 2.) Før anhængertrækkets grunddel i den bagerste kofanger, og monter det løst med sidedelene ved hjælp af sekskantskruerne M12 x 40, møtrikkerne og skiverne ved de forhåndenværende borer.
- 3.) Juster anhængertrækket og fastspænd alle skruer ens. Ved sidedelene spændes først de underste og derefter de indsatte skruer på siden.
Skulle anhængertrækkets grundels forbindelsesplade røre kofangeren, skal denne skæres lidt ud i det område.
- 4.) Før kuglestangen mellem anhængertrækkets grundels forbindelsesplader, og forbind den med sekskantskruerne M12 x 75, skiverne og møtrikkerne M12.
Derved skal stikholderen fastgøres med den bagerste skrue på den venstre side set fra kørselsretningen.
- 5.) Der anvendes skruer med styrkeklasse 10.9.
- 6.) Tilspændingsværdier: M12 = 95 Nm +10% styrkeklasse 10.9

Retten til ændringer forbeholdes.



Enganche juego eléctrico

Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Núm. de pedido Westfalia: 342 063

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0134**

Clase: **A-50-X** Modelo: **342 063**

Datos técnicos: valor D máximo: **10,7 kN**

carga de apoyo máxima: **75 kg**

Campo de aplicación: Fabricante de vehículo: **Chrysler**

Modelo: **Voyager / 96**

Indicaciones generales:

Son determinantes los **datos del fabricante del vehículo** referente a la carga de remolque y carga de apoyo **para la utilización del vehículo**, no debiendo ser sobrepasados los valores del enganche.

Fórmula para la determinación del valor D:

$$\frac{\text{Carga de remolque [kg]} \times \text{Peso total del vehículo [kg]}}{\text{Carga de remolque [kg]} + \text{Peso total del vehículo [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

El enganche sirve para el arrastre de remolques equipados con un acoplamiento esférico de tracción para el remolque de soportes de carga autorizados para el montaje en una bola de enganche. Se prohíbe la utilización destinada a otros usos. La utilización debe efectuarse de acuerdo a las condiciones de tráfico. Durante la utilización se modifican las cualidades de marcha del vehículo. Deben observarse las instrucciones de servicio del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche.

Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

Indicaciones de montaje:

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación. **Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo** - en caso de existir - en la zona de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura protectora anticorrosión en las superficies de chapa desnudas así como en los taladros.

Indicaciones de servicio:

Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque. Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 19 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Instrucciones de montaje:

- 1.) Hacer coincidir las partes laterales a la derecha e izquierda con los agujeros en el larguero bastidor del vehículo y unir las al mismo, sin apretar aún.
Para ello se atornillan por abajo los tornillos de cabeza hexagonal M12 x 40 con las arandelas en el larguero bastidor del vehículo y, a continuación, los tornillos de cabeza hexagonal M12 x 35, las arandelas y las tuercas M12 lateralmente en el soporte angular de chapa de la sujeción del parachoques.
- 2.) Llevar la pieza base del enganche al parachoques trasero y montar, sin apretar todavía, en los orificios existentes con las piezas laterales por medio de los tornillos de cabeza hexagonal M12 x 40, tuercas y arandelas.
- 3.) Alinear el enganche y apretar ahora de manera pareja todos los tornillos. En las piezas laterales apretar primero los tornillos de abajo y a continuación los tornillos dispuestos lateralmente.
Si las chapas de unión de la pieza base del enganche apoyan en el parachoques, habrá que recortar el mismo un poco en esta zona.
- 4.) Colocar la barra de bola entre ambas chapas de unión de la pieza base de enganche y unirla con los tornillos de cabeza hexagonal M12 x 75, arandelas y tuercas M12.
Al mismo tiempo habrá que fijar el soporte de enchufe en el último tornillo al lado izquierdo, visto en el sentido de avance.
- 5.) Usar tornillos de la clase o grado de resistencia 10.9.
- 6.) Pares de apriete: M12 = 95 Nm +10% clase de resistencia 10.9

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

F Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Référence Westfalia : 342 063

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE :	e13 00-0134
Classe : A-50-X	Type : 342 063
Caractéristiques techniques : Valeur D maxi :	10,7 kN
	Charge sur timon maxi : 75 kg

Domaine d'application: Constructeur automobile : **Chrysler**
Modèle : **Voyager / 96**

Généralités :

Pour l'**utilisation sur route**, il convient de **prendre en compte les indications du constructeur** relatives à la charge remorquée et à la charge sur timon, les valeurs autorisées pour l'attelage ne devant pas être dépassées.

Formule pour la détermination de la valeur D :

$$\frac{\text{charge remorquée [kg]} \times \text{PTR [kg]}}{\text{charge remorquée [kg]} + \text{PTR [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

L'attelage sert à la traction de remorques équipées d'un accouplement à boule, et à l'utilisation de porte-charges dont le montage est homologué sur la boule d'attelage. Toute utilisation non conforme à cette définition est interdite. L'utilisation doit être adaptée aux conditions de la circulation. Les propriétés routières du véhicule sont modifiées par l'utilisation de l'attelage. Les instructions d'utilisation du constructeur doivent être respectées.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

Indications pour le montage :

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté exclusivement par un personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.

Éliminer toute masse isolante ou produit de protection du soubassement sur le véhicule - si existant - dans la zone des surfaces d'appui de l'attelage. Enduire les surfaces nues de la carrosserie ainsi que les orifices d'une peinture anticorrosion.

Indications pour l'utilisation :

Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation.

Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité.

Le poids à vide du véhicule augmente de 19 kg après le montage de l'attelage.

Instructions de montage :

- 1.) Faire coïncider les pièces latérales de gauche et de droite avec les trous se trouvant dans les longerons du véhicule et assembler sans serrer.
Visser à cet effet les vis à tête hexagonale M12 x 40 avec les rondelles par en-dessous dans les longerons du véhicule, puis les vis à tête hexagonale M12 x 35, les rondelles et les écrous M12 latéralement dans les coudes en tôle de la fixation du pare-chocs.
- 2.) Insérer la pièce de base de l'attelage dans le pare-chocs arrière et la monter avec les pièces latérales sur les percages prévus à cet effet au moyen des vis à tête hexagonale M12 x 40, des écrous et des rondelles, sans serrer.
- 3.) Aligner l'attelage et serrer toutes les vis au même couple de serrage. Pour les pièces latérales, serrer d'abord les vis mises en place par en-dessous, puis celles mises en place latéralement. Si les plaques de raccord de la pièce de base de l'attelage portent sur le pare-chocs, celui-ci devra être découpé dans cette zone.
- 4.) Insérer la boule d'attelage entre les deux plaques de raccord de la pièce de base de l'attelage et fixer au moyen des vis M12 x 75, des rondelles et des écrous M12.
Le porte-connecteur doit être fixé à la dernière vis du côté gauche (vu dans le sens de marche).
- 5.) Utiliser des vis de classe de résistance 10.9.
- 6.) Couples de serrage : M12 = 95 Nm +10% classe de résistance 10.9

Sous réserve de modifications.



Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0134**

Luokka: **A-50-X** Tyyppi: **342 063**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **10,7 kN**

Suurin koukkukuorma: **75 kg**

Käyttökohteet: Ajoneuvonvalmistaja: **Chrysler**
Malli: **Voyager / 96**

Yleiset ohjeet:

Ajokäytössä ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa ja koukkukuormaa ovat **määräviä**, joskaan vetokoukun arvoja ei myöskään saa ylittää.

Kaava D-arvon laskentaa varten:
$$\frac{\text{Ventokuorma [kg]} \times \text{ajoneuvon kok.paino [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Ventokuorma [kg]} + \text{ajoneuvon kok.paino [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Vetokoukku on tarkoitettu sellaisten perävaunujen vetämistä varten, jotka on varustettu vetokoukkukytkentälaitteella, ja sellaisia taakkatelineitä varten, jotka on hyväksytty asennettaviksi vetokoukkuun. Muunlainen käyttö on kielletty. Käytössä tieolosuhteet on huomioitava. Vetokäytössä ajoneuvon ajo-ominaisuudet muuttuvat. Ajoneuvon valmistajan käyttöohjeita tulee noudattaa.

Ajoneuvonvalmistajan sarjatuotantoa varten hyväksytyt kiinnityskohdat sopivat käytettäväksi. Kansallisia asennusten teknistä hyväksymistä koskevia määräyksiä on noudatettava. Nämä asennus- ja käyttöohjeet tulee liittää ajoneuvon dokumentteihin.

Asennusohjeita:

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilöt**. Vetokoukun kaikki muutokset ja muunnokset ovat kiellettyjä. Ne johtavat käyttöluvan peruuntumiseen.

Poista tarvittaessa ajoneuvosta vetokoukun kosketuspintojen **eristemassa ja alustansuoja-aine**. Peitä korin paljaat kohdat ja poraukset ruosteenestomaalilla.

Käyttöohjeita:

Kiristä vetokoukun kaikki kiinnityspultit noin 1000 km:n ajon jälkeen ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.

Vetokoukku tulee pitää puhtaana ja rasvattuna. Käytettäessä suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukku ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen käyttöohjeita.

Heti vetokoukun kuulan halkaisijan ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukku ei turvallisuussyistä enää saa käyttää.

Ajoneuvon omapaino nousee vetokoukun asennuksesta johtuen 19 kg.

Asennusohje:

- 1.) Kylkiosat oikealla ja vasemmalla kohdistetaan ajoneuvon pitkittäispalkin aukkojen kanssa ja kiinnitetään väljästi.
Tämä tapahtuu ruuvaamalla kuusioruuvit M12 x 40 aluslaattoineen alhaalta päin ajoneuvon pitkittäispalkkiin ja sen jälkeen ruuvaamalla kuusioruuvit M12 x 35, aluslaatat ja mutterit M12 sivulle puskurin pidikkeen peltiseen kulmakappaleeseen.
- 2.) Viekää vetokoukun perusosa takapuskurille ja asentakaa väljästi valmiina oleviin porausreikiin kylkikappaleiden kanssa kuusioruuveilla M12 x 40, muttereilla ja aluslaatoilla.
- 3.) Suoristakaa vetokoukku ja kiristäkää kaikki ruuvit tasaisesti. Kiristäkää kylkikappaleista ensin alemmat ja vasta sitten sivulle asetetut ruuvit.
Jos vetokoukun perusosan yhdyslevyt nojaavat puskuriiin, on puskuria leikattava hieman kyseiseltä alueelta.
- 4.) Viekää nuppitanko vetokoukun perusosan yhdyslevyjen väliin ja yhdistäkää kuusioruuveilla M12 x 75, aluslaatoilla ja muttereilla M12.
Samalla on pistorasian pideke kiinnitettävä ajosuunassa takimmaisella vasemmanpuoleisella ruuvilla.
- 5.) Asennuksessa on käytettävä lujuusluokan 10.9 pultteja.
- 6.) Kiristysmomentit: M12 = 95 Nm +10% lujuusluokka 10.9

Oikeudet muutoksiin pidätetään.



Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia order no.: 342 063

Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0134**

Class: **A-50-X** Model: **342 063**

Technical data: Maximum D-value: **10,7 kN**

Maximum nose weight: **75 kg**

Area of application: Vehicle manufacturer: **Chrysler**
Model: **Voyager / 96**

General information:

The **vehicle manufacturer's specifications** regarding trailer load and nose weight are **decisive** for driving, and the values specified for the towing hitch must not be exceeded.

Formula for D-value:
$$\frac{\text{trailer load [kg]} \times \text{vehicle total weight [kg]}}{\text{trailer load [kg]} + \text{vehicle total weight [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

The towing hitch serves for towing trailers fitted with ball couplings and for use with load carriers approved for attachment to the towing hitch. Any use other than that specified is prohibited. Driving with a trailer must be adapted to the road conditions. The vehicle's handling is affected when a trailer is being towed. Follow the vehicle manufacturer's instructions.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

Installation instructions:

The towing hitch is a safety component and must only be installed **by qualified personnel**.

Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.

Remove insulating compound and underseal from vehicle (if present) in the area of the mating surfaces of the towing hitch. Seal any bare bodywork and bores with anti-corrosive paint.

Operating instructions:

Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 19 kg.

Installation Instructions:

- 1.) The left and right side-parts are to be aligned with the holes in the vehicle's longitudinal beams and loosely connected.
For this purpose screw the hexagon-screws M12 x 40 with the discs from underneath in the vehicle's longitudinal beam and then screw the hexagon screws M12 x 35, the discs and the nuts M12 to the side of the bumper holder's metal elbow.
- 2.) Insert the towing hitch's part in the back bumper and using the bores provided loosely attach to the side-parts using the hexagon-screws M12 x 40, nuts and the discs.
- 3.) Align the towing hitch and tighten all screws equally. First tighten the side-parts' lower screws and then the screws at the sides.
If the towing hitch part's connecting plates are fitting tightly to the bumper, then this should be cut-out somewhat in this area.
- 4.) Insert the ball bar between the towing hitch's two connecting plates and connect using the hexagon-screws M12 x 75, the discs and the nuts M12.
Fasten the plug holder to the back screw on the left side in the direction of travel.
- 5.) Screws of the property class 10.9 are to be used.
- 6.) Torques: M12 = 95 Nm +10% property class 10.9

Subject to alteration.



σφαιριές εφαλές ζεύξης με στήριγμα

χωρίς σετ ηλεκτρολογιού υλίου

Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 342 063

Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/EK:	e13 00-0134
Κατηγορία: A-50-X	Τύπος: 342 063
Τεχνιά στοιχεία:	μέγιστη τιμή D: 10,7 kN
	μέγιστο βάρος στήριξης: 75 kg

Τομέας εφαρμογής: Κατασκευαστής αυτοινήτων: **Chrysler**
Μοντέλο: **Voyager / 96**

Γενιές υποδείξεις:

Για την οδήγηση του αυτοινήτου σχετικά με το ρυμουλούμενο βάρος (βάρος τρέιλερ) και το βάρος στήριξης (αταόρουφη δύναμη στην εφαλή του οσασδόρου) ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του αυτοινήτου, όπου οι σχετιές τιμές με τη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν.

Τύπος υπολογισμού της τιμής D:

$$\frac{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg]} \times \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]} \times 9,81}{\text{Βάρος ρυμούλησης [kg]} + \text{συνολικό βάρος οχήματος [kg]}} \times \frac{9,81}{1000} = D \text{ [kN]}$$

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα χρησιμοποιείται για τη ρυμούληση τρέιλερ που είναι εξοπλισμένα με αντίστοιχο μηχανισμό ζεύξης για σφαιριή εφαλή και για τη λειτουργία συστημάτων που επιτρέπεται να μονταριστούν στη σφαιριή εφαλή ζεύξης. Μια διαφορετική χρήση απαγορεύεται. Η λειτουργία πρέπει να είναι προσαρμοσμένη στις συνθήκες των δρόμων. Κατά τη λειτουργία αλλάζει η συμπεριφορά οδήγησης του αυτοινήτου. Πρέπει να δοθεί προσοχή στις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Υποδείξεις τοποθέτησης:

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύρωση της άδειας λειτουργίας.

Αφαιρέστε τα υλιά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου - σε περίπτωση που υπάρχουν - από την επιφάνεια του αυτοινήτου που θα τοποθετηθεί η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Βάψτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες αθώς και τις οπές με αντισωριαό χρώμα.

Υποδείξεις λειτουργίας:

Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιριή εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

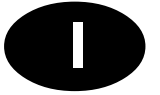
Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιριής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιριής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοινήτου από 19 kg.

Οδηγίες τοποθέτησης:

- 1.) Ευθυγραμμίστε τα πλευρικά μέρη αριστερά και δεξιά με τις τρύπες στους διαμήκεις φορείς του οχήματος και συνδέστε χαλαρά.
Βιδώστε για αυτό τις εξαγ. βίδες M12 x 40 με τις ροδέλες από κάτω στους διαμήκεις φορείς του οχήματος και κατόπιν τις εξαγ. βίδες M12 x 35, τις ροδέλες και τα παξιμάδια M12 πλευρικά στην γωνία του στηρίγματος του προφυλακτήρα.
- 2.) Οδηγήστε το βασικό τμήμα του κοτσαδόρου στον πίσω προφυλακτήρα και συναρμολογήστε χαλαρά στις υπάρχουσες διατρήσεις με τα πλευρικά μέρη με τις εξαγ. βίδες M12 x 40, τα παξιμάδια και τις ροδέλες .
- 3.) Ευθυγραμμίστε τον κοτσαδόρο και σφίξτε όλες τις βίδες ομοιόμορφα. Πρώτα στα πλευρικά τμήματα σφίξτε τις κάτω και κατόπιν τις πλευρικά βαλμένες βίδες.
Αν τα ελάσματα σύνδεσης του βασικού τμήματος του κοτσαδόρου βρίσκουν στον προφυλακτήρα τότε θα πρέπει να τον κόψετε λίγο σε αυτήν την περιοχή.
- 4.) Οδηγήστε τον κοτσαδόρο ανάμεσα στα δύο ελάσματα σύνδεσης του βασικού τμήματος και βιδώστε με τις εξαγ. βίδες M12 x 75, τις ροδέλες και τα παξιμάδια M12.
Εδώ πρέπει να στερεώσετε το στήριγμα της πρίζας στην τελευταία βίδα στην κατεύθυνση οδήγησης στην αριστερή πλευρά .
- 5.) Χρησιμοποιούνται βίδες της κατηγορίας αντοχής 10.9.
- 6.) Ροπές σύσφιξης: $M12 = 95 \text{ Nm} + 10\%$ κατηγορία αντοχής 10.9

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.



Istruzioni di montaggio :

- 1.) Allineare i pezzi laterali a destra e a sinistra con i fori presenti nei longheroni del veicolo e avvitarli senza stringere.
A questo scopo avvitare le viti esagonali M12 x 40 con le rondelle dal basso nei longheroni del veicolo e quindi avvitare le viti esagonali M12 x 35, le rondelle ed i dadi M12 lateralmente all'angolare del supporto per paraurti.
- 2.) Sistemare il pezzo base del gancio di traino nel paraurti posteriore e fissarlo senza stringere ai fori presenti
con i pezzi laterali per mezzo delle viti esagonali M12 x 40, dei dadi e delle rondelle.
- 3.) Allineare il gancio di traino e serrare tutte le viti in modo uniforme. Sui pezzi laterali, serrare prima le viti inferiori e quindi quelle disposte lateralmente.
Se le lamiere di collegamento del pezzo base del gancio di traino sono a contatto con il paraurti, eseguire un taglio in quest'ultimo che liberi l'area rispettiva.
- 4.) Portare il gancio di traino tra entrambe le lamiere di collegamento del pezzo base del gancio di traino e fissarlo con le viti esagonali M12 x 75, le rondelle ed i dadi M12.
Fissare al tempo stesso il portapresa alla vite posteriore sul lato sinistro rispetto alla direzione di marcia.
- 5.) Utilizzare viti della classe di resistenza 10.9.
- 6.) Coppie di serraggio: M12 = 95 Nm +10% classe di resistenza 10.9

Ci riserviamo modifiche.



MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
- dichiarazione di montaggio a regola d'arte			C.2.	
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.

(*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino
con omologazione"

DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino
tipo
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,
sull'autoveicolo:

.....
..... targa

..... li
in fede.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 29 octobre 1996

19-21, Boulevard Royal

L-2910 LUXEMBOURG

Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0134*00

ANNEXES :



INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT

Numéro de réception CEE : e13*94/20*94/20*0134*00
EEC type-approval number :

1. **Procès-verbal d'essai :** N° 10FA95115B
Test report :
 - Index: Annexe A - Page 1.
2. **Dossier du constructeur :** N° 342 063
Report of manufacturer :
 - Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001 et 002
 - Dessin du dispositif d'attelage: Page 003
3. **Autres documents annexés :** sans objet
Other documents annexed :
4. **Date de délivrance de la réception initiale :** 20.03.1996
Date of issue of initial type-approval :
5. **Date de la dernière délivrance de pages révisées :** 29.10.1996
Date of last issue of revised pages :
6. **Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :** sans objet
Date of last extension :





- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke
Name and address of manufacturer : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant) fixée sur le support de la prise de courant ou sur la tôle de connexion ou sur la bare transversale
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark :
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage** Westfalia-Werke
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Knöbel GmbH & Co.
Am Sandberg 45
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

SECTION II
SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Additional information (where applicable) :
- 2. Service(s) technique(s) chargé(s) de procéder aux essais :** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations
Technical service(s) responsible for carrying out the tests : Boîte Postale 23
L-5201 Sandweiler

UTAC International s.à r.l.
Boîte Postale 11
L-6901 Roodt-sur-Syre
- 3. Date du rapport d'essai :** 19.03.1996
Date of test report :
- 4. Numéro du rapport d'essai :** N° 10FA95115A
Number of test report :
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint
Remarks (if any) :
- 6. Lieu :** Luxembourg
Place :



7. **Date :** 20 mars 1996
Date :

8. **Signature :**
Signature :



Pour la Ministre des Transports

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Paul Schmit".

Paul SCHMIT
Commissaire du Gouvernement



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**

The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint



APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13*94/20*94/20*0134*00
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE
 to EC type-approval certificate no e13*94/20*94/20*0134*00
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1. Informations complémentaires :

Additional information :

1.1. Catégorie du type d'attelage :

A50-X

Class of the type of coupling :

1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :

Chrysler Voyager / 96

Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :

1.3. Valeur D maximale [kN] ⁽¹⁾ :

10,7 kN

Maximum D-value [kN] ⁽¹⁾:

1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] ⁽¹⁾ :

80 kg

Maximum vertical load S at the coupling point [kg] ⁽¹⁾ :

1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] ⁽¹⁾ :

sans objet

Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] ⁽¹⁾ :

1.6. Valeur V maximale [kN] ⁽¹⁾ :

sans objet

Maximum V-value [kN] ⁽¹⁾ :

1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :

Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.

Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.



1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques ⁽¹⁾ :

Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates ⁽¹⁾ :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

5. Remarques ⁽⁴⁾ : sans objet

Remarks ⁽⁴⁾ :

Note explicative et récapitulative des extensions réalisées

Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



⁽¹⁾ Biffer la mention inutile.

⁽¹⁾ Delete where not applicable.

⁽²⁾ Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

⁽²⁾ The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

⁽³⁾ Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

⁽³⁾ If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

⁽⁴⁾ Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

⁽⁴⁾ Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 20 mars 1996
19-21, Boulevard Royal
L-2910 LUXEMBOURG
Tél. 478-1 - Télécopieur 41817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13*94/20*94/20*0134*00

ANNEXES :

INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION
INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT



Numéro de réception CEE :
EEC type-approval number :

e13*94/20*94/20*0134*00

- | | |
|--|---|
| <p>1. Procès-verbal d'essai :
Test report :</p> <p>- Rapport d'essai:
- Index:</p> | <p>N° 10FA95115A</p> <p>Pages 1 à 6;
Annexe A - Page 1.</p> |
| <p>2. Dossier du constructeur :
Report of manufacturer :</p> <p>- Fiche de renseignements du constructeur:
- Dessin du dispositif d'attelage:</p> | <p>N° 342 063</p> <p>Pages 001 et 002;
Page 003.</p> |
| <p>3. Autres documents annexés :
Other documents annexed :</p> | <p>sans objet</p> |
| <p>4. Date de délivrance de la réception initiale :
Date of issue of initial type-approval :</p> | <p>20.03.1996</p> |
| <p>5. Date de la dernière délivrance de pages révisées :
Date of last issue of revised pages :</p> | <p>sans objet</p> |
| <p>6. Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :
Date of last extension :</p> | <p>sans objet</p> |



Tilhengerfeste uten elektrosett



Produsent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG Westfalia-bestillingsnummer: 342 063

Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0134**

Klasse: **A-50-X** Type: **342 063**

Tekniske data: maksimal D-verdi: **10,7 kN**

maksimal støttelast: **75 kg**

Bruksområde: Bilprodusent: **Chrysler**
Modell: **Voyager / 96**

Generelle henvisninger:

For **kjøringen gjelder oppgavene fra bilprodusenten** med hensyn til tilhengerlast og støttelast, verdiene for tilhengerfestet må ikke overskrides.

Formel for D-verdi-beregningen:
$$\frac{\text{Tilhengerlast [kg]} \times \text{bil-totalvekt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Tilhengerlast [kg]} + \text{bil-totalvekt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Tilhengerfestet tjener til å trekke tilhengere som er utstyrt med kulekoplinger og for drift av lastbærere som er godkjent for montering på koplingskulen. Annen bruk er forbudt. Bruken må tilpasses veiforholdene. Ved bruk endres bilens kjøreegenskaper. Driftsinstruksene fra bilprodusenten må følges.

De festepunktene som er godkjent av bilprodusenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjenning av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsinstruksjonen skal legges ved bilens dokumenter.

Monteringshenvisninger:

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.

Isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen - hvis det finnes - i området for bæreflatene på tilhengerfestet skal **fjernes**. Blanke karosserideler og hull skal forsegles med rustbeskyttelseslakk.

Driftshenvisninger:

Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 19 kg etter montering av tilhengerfestet.

N

Monteringsveiledning:

- 1.) Sidedelene på venstre og høyre side skal bringes i posisjon så de dekker hullene i kjøretøyets lengdedragere og forbindes løst med disse.
I denne forbindelse skrues sekskantskruene M12 x 40 med underlagsskiver inn i kjøretøyets lengdedragere, og deretter skrues sekskantskruene M12 x 35, underlagsskivene og mutrene M12 inn i støtfangerholderens metallvinkel fra siden.
- 2.) Før tilhengerfestets basisdel inn i den bakre støtfangeren og monter den løst til sidedelene ved de eksisterende borer ved hjelp av sekskantskruene M12 x 40, mutrene og underlagsskivene.
- 3.) Rett ut tilhengerfestet og trekk alle skruene jevnt til. På sidedelene må du først trekke til de nederste skruene og deretter skruene som er satt inn fra sidene.
Skulle forbindelsesplatene for tilhengerfestets basisdel ligge inntil støtfangeren, må man skjære ut denne litt i dette området.
- 4.) Før kulestangen inn mellom de to forbindelsesplatene på tilhengerfestets basisdel og forbind dem med sekskantskruene M12 x 75, underlagsskivene og mutrene M12.
I denne forbindelse skal støpselholderen festes på venstre side med den bakerste skruen sett i kjøreretningen.
- 5.) Det brukes skruer i styrkeklasse 10.9.
- 6.) Tiltrekningsmomenter: M12 = 95 Nm +10% styrkeklasse 10.9

Endringer forbeholdes.

Trekhaak zonder elektrische uitrusting



Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia-bestelnr.: 342 063

Goedkeurnummer vlgs. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0134**

Klasse: **A-50-X** Type: **342 063**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **10,7 kN**
maximale kogeldruk: **75 kg**

Toepassing: Voertuigfabrikant: **Chrysler**
Model: **Voyager / 96**

Algemene aanwijzingen:

Voor het **rijden** met aanhangwagens zijn de **specificaties van de voertuigfabrikant** m.b.t. tot getrokken gewicht en kogeldruk **bindend**; hierbij mogen echter de specificaties van de trekhaak niet worden overschreden.

Formule t.b.v. bepaling van de D-waarde:

$$\frac{\text{getrokken gewicht [kg]} \times \text{totaal gewicht voertuig [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{getrokken gewicht [kg]} + \text{totaal gewicht voertuig [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

De trekhaak dient voor het trekken van aanhangwagens uitgerust met trekkogelkoppelingen en voor lastdragers die goedgekeurd zijn voor montage op de trekhaak. Het gebruik voor hiervan afwijkende doeleinden is niet toegestaan. Bij gebruik van de trekhaak dient rekening te worden gehouden met de wegomstandigheden. Bij het rijden met aanhangwagens veranderen de rij-eigenschappen van het voertuig. Gelieve hieromtrent de handleiding van de voertuigfabrikant te raadplegen.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

Aanwijzingen voor de montage:

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg. **Isolatiemateriaal c.q. underbody coating** aan het voertuig - indien aanwezig - ter plaatse van de montagevlakken voor de trekhaak **verwijderen**. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten met corrosiewerende lak verzegelen.

Aanwijzingen voor het gebruik:

Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 19 kg verhoogd.



Montagehandleiding:

- 1.) Ervoor zorgen dat de gaten van de schetsplaten links en rechts met de gaten in de chassisbalken corresponderen en bevestigen (nog niet vastzetten).
Daartoe worden de zeskantbouten M 12 x 40 met de onderleggingen vanaf de onderkant in de chassisbalken en vervolgens de zeskantbouten M 12 x 35, onderleggingen en de moeren M 12 aan de zijkant aan het metalen hoekprofiel van de bumpersteun geschroefd.
- 2.) Het basisdeel van de trekhaak in de achterbumper aanbrengen en in de reeds bestaande gaten met de schetsplaten met behulp van de zeskantbouten M 12 x 40, moeren en de onderleggingen bevestigen (nog niet vastzetten).
- 3.) Het basisdeel van de trekhaak richten en alle bouten gelijkmatig vasttrekken. Op de schetsplaten eerst de bouten aan de onderkant en vervolgens de bouten aan de zijkant vasttrekken. Indien de verbindingsstukken van het basisdeel tegen de bumper aankomen, dan moet de bumper ter plaatse iets uitgesneden worden.
- 4.) De kogelstang in de houder van het basisdeel aanbrengen en met de zeskantbouten M 12 x 75, onderleggingen en de moeren M 12 vastzetten.
Daarbij moet de montagesteun op de - in rijrichting gezien - achterste bout aan de linker kant bevestigd worden.
- 5.) Er worden bouten in de kwaliteit 10,9 gebruikt.
- 6.) Aanhaalmoment: M 12 = 95 Nm \pm 10 % ; kwaliteit 10,9

Wijzigingen voorbehouden.

Dragkrok utan El-sats



Tillverkare: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Westfalia best.-nr: 342 063

Tillståndsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0134**

Klass: **A-50-X** Typ: **342 063**

Tekniska data: maximalt D-värde: **10,7 kN**

maximalt stödlast: **75 kg**

Användningsområde: Fordonstillverkare: **Chrysler**
Modell: **Voyager / 96**

Allmänna anvisningar:

Normgivande för körningen är tillverkarens uppgifter beträffande släpvagnslast och stödlast, varvid värdena för dragkroken inte får överskridas.

Formel för fastställning av D-värdet:

$$\frac{\text{släpvagnslast [kg]} \times \text{bilens totalvikt [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{släpvagnslast [kg]} + \text{bilens totalvikt [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Dragkroken används för att dra släpvagnar, vilka är utrustade med dragkulskopplingar samt för användning av lasthållare (exempelvis fastsättning av cykelställ), som är tillåtna för montering på dragkroken. All annan användning är förbjuden. Användningen måste anpassas till vägförhållandena. Vid körning med släp förändras bilens köregenskaper. Beakta fordonstillverkarens bruksanvisning.

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts.

Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas.

Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Monteringsanvisningar:

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**.

Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.

Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens skyddbeläggning (om sådan finns) från bilen i området kring dragkrokens anliggningsytor. Ytbehandla blanka karosseridelar samt borrhålen med rostskyddsfärg.

Driftanvisningar:

Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagnskm med de föreskrivna åtdragningsmomenten.

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 19 kg efter monteringen av dragkroken.

S

Monteringsanvisning:

- 1.) Se till att hålen i vänster och höger sidodel ligger över hålen i bilens ramsidobalkar och skruva löst ihop.
För att skruva ihop skall sexkantsskruvarna M12x40 med brickorna skruvas in i bilens ramsidobalkar underifrån och sedan skall sexkantsskruvarna M12x35, brickorna och muttrarna M12 skruvas sidledes på stötfångarhållarens plåtvingar.
- 2.) För in dragkrokens grunddel in i den bakre stötfångaren och montera löst med hjälp av sidodelarna vid de förefintliga hålen och sexkantsskruvarna M12x40, muttrarna och brickorna.
- 3.) Rätta till dragkroken och drag åt alla skruvar jämbördigt. Vad gäller sidodelarna skall först den nedre skruven och sedan skruven som satts på sidan dragas åt.
Om fästplåtarna på dragkrokens grunddel skulle ligga mot stötfångaren, så måste den skäras till något i det området.
- 4.) Sätt in dragkulan mellan de två fästplåtarna på dragkrokens grunddel och skruva samman med sexkantsskruvarna M12x75, brickorna och muttrarna M12.
Härvidlag skall hållaren för stickdosan monteras medelst den bakre skruven på vänster sida sett i bilens färdriktning.
- 5.) Skruvarna är av hållfasthetsklass 10.9.
- 6.) Åtdragningsmoment: M12 = 95 Nm +10% hållfasthetsklass 10.9

Med förbehåll för ändringar.

Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego



Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 342 063

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0134**
Klasa: **A-50-X** Typ: **342 063**
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **10,7 kN**
maksymalne obciążenie podparciowe: **75 kg**

Zakres stosowania: Producent samochodu: **Chrysler**
Model: **Voyager / 96**

Zalecenia ogólne:

Informacjami **miarodajnymi** odnośnie **jazdy** są **dane podawane przez producenta samochodu** względnie obciążenie przyczepowe i obciążenie podparciowe, przy czym wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone.

Wzór do obliczania wartości D:

$$\frac{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} \times \text{ciężar całkowity samochodu [kg]} \times \frac{9,81}{1000}}{\text{Obciążenie przyczepowe [kg]} + \text{ciężar całkowity samochodu [kg]}} = D \text{ [kN]}$$

Hak holowniczy służy do holowania przyczep wyposażonych w pociągowe sprzęgła kulowe oraz do eksploatacji z przyczepami ciężarowymi, które są dopuszczone do zamontowania sprzęgła kulowego. Zakazane jest stosowanie innego rodzaju sprzęgieł. Jazda musi być dostosowana do warunków drogowych. W czasie holowania przyczepy zmieniają się parametry jazdy samochodu. Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu, dostarczonej przez producenta.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań. Niniejszą instrukcją montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Zalecenia dotyczące montażu:

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**.

Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego.

Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

W przypadku obecności **masy izolacyjnej względnie osłony podwozia** w miejscu przylegania haka holowniczego należy ją **usunąć**. Nieosłonięte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą antykorozyjną.

Zalecenia dotyczące eksploatacji:

Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji.

Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 19 kg.



Instrukcja montażu:

- 1.) Przyłożyć boczne elementy z lewej i prawej strony do otworów podłużnic pojazdu i luźno je przykręcić.
W tym celu przykręca się śruby sześciokątne M12 x 40 i podkładki od dołu do podłużnic pojazdu i następnie przykręca się śruby sześciokątne 12 x 35, podkładki i nakrętki M12 z boku do blaszanego kątownika uchwyty zderzaka.
- 2.) Wprowadzić główną część haka holowniczego do tylnego zderzaka i luźno zamontować ją do istniejących otworów z elementami bocznymi za pomocą śrub sześciokątnych M12 x 40, nakrętek i podkładek.
- 3.) Ustawić hak holowniczy i równomiernie dokręcić wszystkie śruby. Na elementach bocznych najpierw dokręcić dolne i następnie boczne śruby.
Jeżeli blachy łączące głównej części haka holowniczego przylegają do zderzaka, należy wyciąć zderzak w tym miejscu.
- 4.) Wprowadzić drążek kulkowy między blachy łączące głównej części haka holowniczego i przykręcić go za pomocą śrub sześciokątnych M12 x 75, podkładek i nakrętek M12. Przy tym należy przymocować uchwyt wtyczki do tylnej śruby po lewej stronie (w kierunku jazdy).
- 5.) Stosuje się śruby o klasie wytrzymałości 10.9.
- 6.) Momenty dokręcania: M12 = 95 Nm +10% klasa wytrzymałości 10.9

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.